

SYMPOSIUM ON LAW AND LANGUAGE

26-27 September 2019

**Organized by the
International Association of Legal Science and the
Netherlands Comparative Law Association
at
Maastricht University, Maastricht, The Netherlands**

Programme

Thursday, 26 September

- 9:00 Registration of Participants
- 9:20 Welcome on behalf of the International Association of Legal Science
Sjef van Erp (Secretary-General, IALS)

First Session: Law, Language, and Context

Chair: Reinhard Zimmermann (MPI for Comparative and International Private Law)

- 9:30 Elena Ioriatti (University of Trento)
A Twenty-First Century Approach to Law and Language in Europe
- 10:00 Discussion
- 10:20 Vernon V. Palmer (Tulane University)
Law, Language, and Translation in the Mixed Jurisdictions
- 10:50 Discussion
- 11:10 Coffee break

Second Session: New Challenges in Jurilinguistics

Chair: Jorge A. Sánchez Cordero (Mexican Center of Uniform Law)

- 11:30 Łucja Biel (European Society for Translation Studies; University of Warsaw)
Researching Legal Language and Translation: Recent Developments
- 12:00 Discussion
- 12:20 Jean-Claude G emar (Universities of Montreal and Geneva)
At the Roots of Canadian Jurilinguistics: From the Letter to the Spirit of the Law. Twilight of the Term, Primacy of the Text / Aux sources de la jurilinguistique canadienne : de la lettre   l'esprit du droit. Cr puscule du terme, primat du texte
- 12:50 Discussion
- 13:10 Lunch

Third Session: Law and Language in Legal Education

Chair: Bařak Baysal (Istanbul University)

- 14:30 Silvia Ferreri (University of Turin)
Challenging Students with different Styles of Judgments: Common and Civil Law Approaches
- 15:00 Discussion
- 15:20 Nicol s Etcheverry Estr zulas (University of Montevideo)
Bilingual Legal Education in Latin America: A View of Recent Years in Argentina, Mexico, and Uruguay
- 15:50 Discussion
- 16:30 Sightseeing Tour 1

Friday, 27 September

- 9:00 Registration of Participants
- 9:20 Welcome on behalf of Maastricht University
Jan Smits (Dean, Faculty of Law, Maastricht University)

Fourth Session: Legal Translation as a Means to Bridge Divides

Chair: Monika Pauknerová (Charles University)

- 9:30 Olivier Moréteau (Louisiana State University)
Two Centuries of Legal Translation in Louisiana: Development and Promotion of the Civil Law in English
- 10:00 Discussion
- 10:20 Carmen Bestué (Autonomous University of Barcelona)
Building the Bridge from both Sides: Successful Communication Strategies in Legal Translation and Court Interpreting
- 10:50 Discussion
- 11:10 Coffee break and Group Picture
- 11:30 Closing Remarks
Agustín Parise (Director of Scientific Studies, IALS)
- 12:00 Lunch (and meeting IALS Executive Committee)
- 13:45 Sightseeing Tour 2
- 17:00 Welcome on behalf of the Netherlands Comparative Law Association
Lars van Vliet (Secretary and Treasurer, Netherlands Comparative Law Association)

- 17:10 Panel on the 50th Anniversary of the Netherlands Comparative Law Association
Former Presidents of the Netherlands Comparative Law Association
Chair: Antonio Gambaro (President, IALS)
- 17:40 Coffee break
- 18:00 Key Note Address
René de Groot (President, Netherlands Comparative Law Association)
Regimes on the Protection of Regional and Minority Languages
- 19:00 Dinner for invited guests